PK
6451
B3T9

Ten vizirs
Bahtiyarname

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

4042
18/123

تورکیا
بیوك ملت مجلسی حکومتی
معارف وکالتی نشریاتندن
عدد : ٤٤

بختیارنامه

مستنسخی : مصطفی رحمی

تألیف وترجمه هیئتنجه قبول اولنمشدر

استانبول — مطبعهٔ عامره
١٣٣٩

تورکیا
بیوك ملت مجلسی حکومتی

معارف وکالتی نشریاتندن

عدد : ٤٤

Ten vizirs.

بختیارنامه

Baḫtiyārnāme

مستنسخی : مصطفی رحمی

……

تألیف وترجمه هیئتنجه قبول اولنمشدر

LIBRARY
JAN 22 1971
UNIVERSITY OF TORONTO

استانبول — مطبعهٔ عامره
١٣٣٩

PK
6451
B3T9

LIBRARY
JAN 22 1971
UNIVERSITY OF TORONTO

مصطفى رحمى بكڭ ديكر اثرلرى :

روحياته مدخل
چوجق روحياتی (المانجه‌دن « غائوب » دن مترجم)
تجربی پداغوژی (قلاپاره‌د)
قادين - اركك وعرقلر روحياتی
آوروپا ملتلری روحياتی
تربيوی روحيات لابوراتواری
طبيعت و انسان
چوجقلر ئه‌وی (ماريامونته‌سوريا)
طاغده بولونمش چوجق (ايتارد)
چوجق ومكتب (جون دووه‌ی)
ايزجيلك (پادپاول)
اخلاق
پستالوژی
تيمور وتزوكاتی
اصلاح عرق
آوروپاده يكی مكتبلر
امريقاده مكاتب ابتدائيه و عاليه
مكتبلرده صحت درنكلری
چوجق بويوتمك
چوجقلر جنتی (چوجوقلر كتبخانه‌سی)
آلتون چفتلك (چوجوقلر كتبخانه‌سی)

شیمدی یه قدر تورکیاتجیلرك اله کچیردیکی اویغورجه یازیلمش بعض مهم اثرلر شونلردر :

	سنهٔ هجریه	
قوداتقو ـ بیلیك	٤٦٣	
تزوکات تیمور	٨٠٠	(اصلی ویانه‌ده‌در)
معراجنامه (ملیك باشی)	٨٤٦	(اصلی پارسده‌در)
بختیارنامه	٨٦٣	(اصلی اوقسفوردده‌در)

تورك لسان وادبیاتی تاریخی ایچون مهم اولان (بختیارنامه) نك بو صورتی جنوره دارالفنونی کتبخانه‌سنده‌کی نسخه‌دن قوپیه ایدلمشدر.

م . ر

بختیارنامه

بشنجی کونـنک حکایتی

وزیر کلیپ ایتدی یا ملیك بیورغل کیم بوقولنی (یعنی بختیاری) اولدورسونلر کیم پارجه‌خلق بیزنی قباحت قیلوب یامان‌سوزلر ایتورلر دخی بز اول‌سوزلرنی ایشیدوب الماز دیدی ارسـه ملیك بیوردی کیم بختیارنی کلتورسونلر ملیك ایتدی یاقول نه‌اوچوق موندق (بونده) خطا ایش قیلدك من‌سنی بوکون اولدوررمن دیدی ارسه بختیار ایتدی یاملك من‌یاسوق سزدورومن دخی تاکری تعالی‌دن امودطوترمن کیم یاسوقم یوق سببی‌دن منی خلاص قیل‌قنه‌نتق کیم دادین (بر پادشـاه) ملیك‌ینك خاتونی یاسوقی‌یوق اوچون کرفتارلقدن خلاص بولدی‌دیدی ارسه‌ملیك ایتدی انك ایشی نیجه ایوردی **حکایت** بختیار ایتدی یاملیك تاتارستان ایلی‌ده برملیك واراردی دادین آدلق‌دخی برباغسون‌کورکلب خاتونی‌واراردی دخی‌ایکی وزیری‌واراردی برینك آدی کوردار برینك آدی کردان‌دخی‌اول کوردار وزیرینك برکورکلب قیزی‌واراردی نتق‌کیم عالمده اینك مثلی یوق اردی دخی اول‌تیز نتق فرض سهری اردی کیم هرکونده جوزه (اوروج) طوطوب اوقیوراردی دخی هرکیجه مینك اوقنجا ناماز قیلور ایدی دادین ملیك اول تیزنیك عبـادتی

ایشیدوب انی کورمکن عاشق بولمش اردی دخی اتاسیغه استدی ارسه اتاسی ایتدی قیزیله سوزلشین طاپ کلیب قیزیغه بوسوزی ایتدی ارسه قیزی ایتدی من خاتونلق کیشیغه طابمزمن کیم عمرمی نامازلق برله کچورجی من دخی تکری تعالی نک قوللوقنی قیلوربتلی من دیدی ارسه اول وزیر کلیب اول قیزی نیاک سوزی نی ملیک غه ایتدی ارسه ملیک نیک اجیلکی کلیب وزیرنیک باشیغه برچوماق اوروب وزیرنی اولدوردی دخی اول قیزنی اوزاوی غه کتوروب ایتدی یاقیز من سنی خاتونلنرمن کوندوز مونده تکری تعالی غه قوللق قیلغیل دخی کیجه ارسه منکا خدمت قیلغیل دیدی بوحالده بعض کلدی کیم یاوز جواب ایتدی طاپ اول زمان ملیک بوقیزغه ایتدی منکاد عاییله یاد قیلغیل دیوب شهرنی کردان وزیرغه طاپشوردی دخی اوزی چیکر برله اتلدقیپ واردی برکون کردان وزیر اوزی چیقوب نماز قیلغان طاپ تماما ناماز قیلوردی کوزی اول قیزیغه دوشدی دخی انیك کورکلك جمالیغه عاشق بولوب صبری تلمدی دخی یاوقروب اول قیزیغه ایتدی کیم یاقیز من سنکا عاشق طورورمن تکری دن قورقوب منکا رحم قیلغیل کیم من هلاك بولاقنی من دیوب ارسه قیز آرتق یاپردی کیم ملك سکا اعتماد قیلوب اوده قویغوب واردی سن بزغه خیانت صقنورسن زنهار کیم سن بوباطل بیوك نی قیلمه غل دخی اوزوك نی شیطان دن خلاص قیلغیل دخی هیچ خاتونغه کونکل بغلمه غیل کیم بارچه خاتونلر بر بولغه دخی من سنکا یاسوقك نی کچوردم زنهار کیم اوزونکی اولومغه صلمقی سن دیدی ارسه کردان وزیر بوسوزنی ایشیدوب کوردی کیم برمرادی حاصل بولماز طاپ سوزندن پشیمان بولدی دخی کونکلنده ایتدی کیم اکر ملیك بوسوزنی ایشیتسه منی هلاك قیلقر دخی من بوبرحیله

قیلسین کیم ملیك بو قیزنی هلاك قیلسین دیدی دخی بو قیزینك اتاسی اویدن
برله کلکن بر بوروجی سی وار اردی دخی بو قیز بوروجی قاطنده اولوغمش اردی
اول سببدن بو قیزاندن یاشمزاردی نچان کیم ملیك ایشنی بیتوب زنکشدن
بنوب کلدی ارسه وزیر اوطور ویروب پارچه حال احوالینی ایتدی
ملیك اول قیزنینك حالنی صوردی ارسه وزیر ایتدی سوزوم واردورور
ولکن قورقرمن کیم انیکه من ملیك ایتدی کیم قورقمن ایتغیل کیم من بلور
من کیم سن مینك یاخشی صاقچیلق وزیردورورسن دخی یالغان سوزلمزسن
طاپ اول زمان وزیر ایتدی بو قیزنینك اتاسی یریدن کلکن بوروجی بیله
یامان ایشی واردورور اول منکا بر کشی ایتدی من ایناممدم ایتدم بو نه سوز
بولغای ملیك بو قیزنی سوردخی کیم بو دنیانی انیك بیله تتك کورمز ینه
ایتور وارسه شهادت دورور طاپ انیك سوزیکا ایناممدم ینه بر کون
بریسی کلیب منکا ایتدی کیم کایك کورکل کیم اول قیزنه ایتدور من واروب
تنکلدم ارسه قیزینك اوازنی ینه اول بوروجی نیك اوازنی ایشیتدم قیز کیم
ایتدور اردی کیم سن منی رشوة قیلدنك منی هلاله طاپوردك دخی مینك اتام
مینك اوچون اولدی دخی من سکا نصیب بولدم دیدی ارسه بوروجی ایتدی
ایمدی ملیك بیله نه حل قیلورسن قیز ایتدی انی من بلورمن ولکن سن دخی
بار و بر حیله قیلغل کیم ملیكنی اولدورورسن بیزاکر بر بریمزینك بولغه ایز
دخی من سنکا اخر بویور ایکن سن ملیكنك ایشیغه قیلغل دخی ملیکنی
هلاك قیلغل کیم ملیك مینك اتامنی ناحق اولدوردی سن انی اولدور کنك
مینك اتامغه عداوتی بولغه دیدی ارسه من بو سوزنی ایشیدوب پارچه وجودم
تتره باشالدی بو سوزین من بلورمن دخی اول منکا ایتکن کشی بیلور
ایمدی بو ایشینك یاوقنی سن بیلورسن دخی کوپ کشینك ایلکندن

نمایمکی‌سز (همان اوقونامایه‌جق برکلمه) دیدی ارسه ملیك قاتیق
اجیك‌لندی دخی اول بوروجی‌نك بوینی اوردوردی دخی اول قیزی
کلتوردی صوردی کیم بربوروجی بیله‌نه سوزلشوراردك دخی من سنی
موندق عزیز طوطراردم سن موندق یامان ایشلر قیلورسن قیزایتدی
یاملیك سن منیك ایشینده یاخشی اعتقاد قیلغل دخی تکری تعالی‌دن
قورقغل دخی یامان دشمنلرینك سوزی بیله منی هلاك قلمه‌غل دیدی
ارسه ملیك ایتدی من سنیك سوزکه ایناممن طاپ اول زمان
بیوردی کیم اول قیزنی اولدورسونلر طاپ ملیکنك برنجیب نوکرای
واراردی یاوقنوب ایتدی یا ملیك ختونلری اولدورمك شوم طورور
بورجنی اولدردنك بوقیزنی اولدورمه‌غل بویورغل کیم بوقیزنی برچول
یرکا ابادانلقدن ایراق الدتك قیلوب کالسونلر بوقیز نتق اولکی دخی
قانی سزنك بوروننکزکا بولمغی دخی تکری تعالی سزدن خوشنود
بولغه دیدی ارسه ملیك برقوجه‌قاری‌غه بویوردی کیم بوقیزنی جامس
دوه‌کا مندروپ الیوپ وارغل دخی برچول یرکا الدتکل کیم اللوپ
یا تشن یول اون‌دمده ابادانلق بولمغه اندق قالیوب کالکل دیدی‌درحل
اول قوجه قاری انی دوه‌کا مندروب الدیوب برچول یرده تکری
تعالی‌غه طاپشروپ قویور کیتدی دخی اول چول برپرس ملك‌نك
سرحدی اردی دخی پرس ملیکنك دوه‌جیسی بردوه یوق ایدوب
اول دوه‌نی دیلر اول چول کلمش اردی باقیوب بورراردی ناکاه
کوردی کیم برکور کالپ قیز ناماز قیلوراردی اول‌دوه‌جی حیران قالیوب
صبرقلدی کیم اول قیز نامازدن فارغ بولدی ارسه‌دوه‌جی اول قیزغه‌سلام
قلدی دخی ایتدی سن نه‌ختون طورورسن قیزایتدی من تکری تعالی‌نیك

برعاجز ضعیف بندەسی دوورومن دوەجی ایتدی سنی مونده کیم کلتوردی قیز ایتدی منی تکری تعالی کلتوردی دوەجی کونکل ده ایتدی کیم بوخاتون کیم تکری تعالی نك عزیز بندەلرندن دورور دخی ایتدی ای خاتون سك مینك خاتونم بولورموسن کیم من پرس ملیکنك سروجی دورورمن دخی سنی یاخشی صاقلارمن قیز ایتدی منکا ارشق کرکمز ولکن تکری تعالی نك فرض ایچون منی برابادانلق یرکایاتورکل کیم صو بولا دخی من تکری تعالی غه قوللق قیلوب سنی دعابیله یادقیلقی من دیدی دوەجی انی دوەکا مندروپ برکندکا یاتردی دخی کندك اولوغنه طاپشردی کیم مونی یاخشی اقرلیوب عزیزقیلاغل من ینه کلکنجه دیدی دخی اوزی واردی هم اول زمان یوق بولغن دوەسنی طاپدی دخی دوەجی کونکلده ایتدی کیم بوخاتون رضائتدن اردی کیم دعالرنی طوتدی طاپ حق تعالی غه شکر قیلوب سردن قالدی دخی پرس ملیکنك قاتنەواروب بوقیزنیك عبادتنی فرضلغنی طاعتنی کورکونی اسرتدی ارسه پرس ملیکی ایتدی موندق خاتون منکا یاخشی دورور طاپ کوپ نوکارلر بیله اتلاندی اول کندکا واردی دخی اول قیزنی کوردی ارسه حیران قالدی دخی ایتدی ای قیز من پرس ملیکی دورورمن سن منکا خاتونم بولغل من سنی یاخشی صقلاین دیدی ارسه قیز دیدی یاملیك حق تعالی سینك دولتك نی ارترسون دخی سنك خاتونلرك کوپ دورور دخی منکا ارشقه حاجت ارماز من تکری تعالی نیك قوللقن بارچه عالمدن یاخشی رق کورورمن طاپ طاعتغه مشغول بولدی اول زمان ملیك بویوردی کیم انده اقرلر چدرلر طایدرلر دخی برنیچه کون انده اولطوردی اخرت اول ملیك اول قیزنیك یاخشی سوزلرندن یاخشی قوللقدن حضورلق بولدی دخی ملیككا ایش واردی

اوزمان ملیك قیزنی محفه‌غه مندروب الوب اوزشهریغه واردی دخی اوزینك خاص کوشکنده طاپشیروب اولوقدوی دوکن قیلوب قیزنی الدی دخی کوپ مال کوپ دستماللر کوپ خدمتکارلر کوپ توجه‌سرایلر اول قیزغه ویردی بو قیز برکیجه اوزنیك باشیدن کچکننی پرس ملیککا حکایت قلدی ارسه اول ملیك دونازته‌سی کون کوپ چسیك یاپاردی واروب دادین ملیکنی دخی کردان وزیرنی الیوب کلدیلر دخی اولدرکلی قومغن نجیبی بارچه‌سن طوطوب کتور دیدیلر ارسه اول قیز کردانك یانندن دادین ملیك بیله سوزلشوب ایتدی دادین ملیك سنی منی یاسوقسز یالغانسز اول چولده قالدیردوك کیم من هلاك بولغای من طاپ حق تعالی من یاسوقسزلغم صبر قلقنجی وارکنن دن اول چولدن خلاص قلدی دخی سنی موندق کرفتار کلدی ینه کردان وزیرکا ایتدی نه اوچون منکا بو کدن باغلدیغنك دخی اوزنیك بویونکا قلدك کردان وزیر ایتدی یا قیز سن یاسوقسز دوروورسن دخی من هر نه کیم ایتدیم بارچه‌یارلغان ایتدیم طاپ ایتدی ارسه الکون ایتدیلر کیم اونك اوچون حق تعالی سنی موندق کرفتار قلدی دوروورلر اول زن اول قیز توریوب حق تعالی‌غه عبادت قلدی دخی ایتدی کیم شکر کیم اولمدیم کیم خلق مینك اریقلغنی بلدیلر دخی هر کیم مینك اتامی یاسوقسز اولدوردی ارسه اوز جزاسنی دوغادیدی ارسه اول زمان پرس ملیك بویوردی کیم کردان اولیق وزیرنی هم اول چولغه کیم اول قیزنی قالمش اردیلر انده الداینوب قالدیلر کیم اچلقدن صوسزلقدن اولدی دخی دادین ملیکنك باشنه برچومق اوردیلر کیم هم اول طاپ اولدی قیزنیك اتاسی اولدورکن ده دخی اول نجیب کیم قیزغه یاخشیلق قیلوب اولدرکلی قومه‌مش اردی انی سویور غاپ دادین . . . . . (مابعدی أله کچمامشدر .)

وزيرلردن برى كلوب : « اى ملك ، فرمان بيوركه بواسيرى (بختيارى) اولدورسونلر ، چونكه ارتكاب ايلديكى جنايتدن نفرت ايتمكده اولان بوتون خلق ميريلدانمقده وبوميريلدانمه‌دن بزده متأثر اولمقده‌يز . » ديدى .

ملك بختيارى حضورينه چيقارتدى : « ياقول ، بوخطايى نيچون ياپدك ؟ » ديدى .

بختيار : « اى ملك ، بن معصومم ، تكرى تعالى‌دن اومارم كه سن ، بنى قورتاراسك . طبقى دادين ملكنك معصوم زوجه‌سنك قورتولديغى كبى . » ديدى .

ملك : « بوقادينك سرانجامى نه‌ايمش ؟ » ديه صوردى ؟

بختيار ، حكايه ايتدى :

« تاتارستانده دادين آدنده برملك واردى بونك كوزل برزوجه‌سيله ايكى وزيرى واردى . بووزيرلردن برينك آدى (قوردار) ، ديكرينك آدى (كه‌ردان) ايدى . (قوردار) ك ، كوزللكده مثلسز برقيزى واردى . بوقيز اوقدر ديندار ايدى كه صباحدن اقشامه قدر قرآن اوقورو بونكله اكتفا ايتميه‌رك كيجه‌لرينى عبادات وطاعات ايله كچيريردى .

ملك دادين ، بوقيزك ديندارلغنه مفتون اولوب ، كورمكسزين قولاقدن اوكا عاشق اولدى . وباباسندن قيزى ايستدى .

باباسى ، مسئله‌يى قيزى ايله استشاره ايده‌جكنى سويلدى . فى الحقيقه عودتنده قيزينى چاغيروب مسئله‌يى آچدى . قيزى شويله جواب ويردى :

« شمدی‌یه قدر بن عمرمی ، تکری‌تعالی‌یه ناماز و قوللق ایله کچیردم . اولو خاتون (سلطان) اولامام » .

وزیر ، قیزینك جوابنی ملیکه حکایه ایتدی . ملیك حدته کلوب وزیرك باشنه برچوماق اوروب ئولدوردی. بعده وزیرك قیزینی سراینه کتیرتدی . واوکا : « یاقیز ! سنی سلطان یاپه‌جغم . کوندوزلری تکری‌تعالایه قوللق ایت . کیجه‌لری بکا خدمت ایت » دیدی .

بوصیره‌ده برپوسته ساعی مکتوبلر کتیردی .

ملیك ، قیزه « بکا دعا ایت » دیدی ویرینه وزیر (که‌ردان) ی قائمقام براقه‌رق آتنه بیندی ومعیتنده خاصه سواری آلایی اولدیغی حالده شهری ترك ایتدی .

برکون وزیر (که‌ردان)، ناماز قیلارکن، کوزی اوقیزه ایلیشدی. قیزك کوزل جمالی ، وزیرك کوزلرینی قاماشدیردی . وزیر اوآنده عاشق اولدی . وقیزه یاقلاشه‌رق :

« ای قیز ! بن‌سکا عاشقم سنده تا کری قورقوسی وارسه بکا مرحمت ایت » دیدی . قیز :

« ملیك ، سکا أوینی ایناندی . سن ایسه بنی اوکا خیانته دعوت ایدییورسك. بوایشدن کندیکی صاقین؛ شیطانه‌اویما وهیچ برخاتونه‌کوکل باغلامه. بن‌صوچکی باغشلادم؛ کندینی ئولومه آتمقدن‌صاقین!» دیدی .

وزیر، مرادینك حاصل اولمدیغنی کورونجه عشقنی‌اعلاندن پشیمان اولدی . « ملیك ، مسئله‌یی ایشیدیرسه بنی هلاك ایدر . شمدی بن اویله برحیله بولملی‌یم‌که ملیك بوقیزی هلاك ایتسین !.. » دیدی .

قیزك باباسی ، وزیر (قوردار) ، مملکتدن برابرنده براوشاق کتیرمشدی . قیز ، بواوشاق ایله برابر بویومشدی .

ملیك ، ایشنی بتیروب پای‌تختنه عودت ایدنجه، وزیری حضورینه چاغیروب : غیبوبتنده نه‌لر اولوب كچدیكنی وقیزی ... » صوردی .

وزیر : « ای ملیك ، سكا سوزوم وار. لكن سویلمكه جسارت ایده‌میورم » دیدی .

ملیك : « سویله سویله ، بیلیرم‌كه سن صادق بروزیرسك یالان سویلمزسك » دیدی . وزیر ، سوزه باشلادی :

— « باباسنك مملكتندن كلن براوشاق ایله بو قیزك مناسبتده بولوندیغنی بكا بری خبرویردی . اوّلا اینانمادم، افترادر، دیدم. ملیك، بوقیزی اوقدر سوییوركه بونك‌قارشوسنده بوتون آلامی اونودییور. اولاماز، اولاماز. اكر اویله برشی اولدیسه شاهدلر واردر. » دیدم .

« لكن بركون بری‌كله‌رك بكا : كل كوزوكله كور ، قیز نه‌یاپیور ؟ دیدی . كیتدم . كیزلیجه اونك واوشاغك قونوشمه‌لرینی دیكلدم . قیز اوشاغه : « بنم ناموسمی برباد ایتمكله ، بنی‌ده بابام كبی هلاك اولمق تهلكه‌سنه معروض براقدك . بابام ، بنم یوزومدن ئولدی . بن سكا وارملی‌یم ! دییوردی . »

اوشاق اوكا صوردی :

— ملیك حقنده نیتك نه ؟

— حیله ایله اونی ئولدورملی‌اكر تماماً اكلاشیورسه‌ق بوپروژه‌یی اجرا ایده‌بیلیرز ملیك‌حقنده ایجاب ایدن شیلری‌حاضرلا ملیكی ئولدور مادام‌كه او ، بنم آتامی ئولدوردی ؛ اوندن انتقام آلملی‌یم .

« بوسوزلری ایشیدنجه تیتره‌مكه باشلادم . بومحاوره‌یی بربن ، برده مسئله‌یی بكا خبر ویره‌ن آدام ایشیتدی نه‌یاپمق لازمسه سكا عائد، ای ملیك ! »

« بودنیاده چوق نانکورلر وار .... »

وزیرك سوزلرینی ایشیتمکله ملیك چوق حدته دوشدی. اوشاغك كله‌سنی کسدیردی . تیزی حضورینه چاغیروب :

« اوشاق ایله نه‌سوزلشدك ؟ بن سنی موندق (نه‌درجه) عزیز طوتاردم . سن یامان ایشلر قیلورسن ! »

کنج قادین : « یاملیك ، سن بنم حقمده یاخشی اعتقاد قیلغیل (سوزلریمه‌اینان). دخی تنکری تعالادن قورقغل. دخی یامان دشمنلریکك سوزیله بنی هلاك قیلمغل » دیدی .

ملیك ، « بن ، سنك سوزیکه اینانمادم » دییوب ئولدورولمسنی امر ایتدی .

ملیکك ، نجیب بر بنده‌سی واردی . ملیکه دیدی که :

— خاتون ئولدورمك شوم طورور (مجاب آوردر) . اوشاغی ئولدورتدك . بوتیزی ئولدورمه‌غل . بویورغل کیم بونی آبادانلقدن ایراق برچوله ایلتوب براقسونلر. اوراده نصل اولسه ئولور. بویله‌لکله هیچ اولمازسه قانه ، اللرك بولاشماز . و « تا کری تعالی سزدن خوشنود بولغه » .

ملیك ، کنج قادینی بردوه‌یه بیندیروب چولره براقسنی برتوجه‌قاری‌یه امر ایتدی .

تیزی چوللر اورته‌سنده براقدیلر .

بوچول عجم حدودنده ایدی . بوراده عجم شاهنك دوه‌جیسی ، قایب اولان بردوه‌یی آرایوردی . دوه‌جی ، اوته‌یه بری‌یه دوه‌سنی آرارکن ، نماز قیلمقده اولان کوزل برتیز کوردی. نمازی بوزدیرمامق ایچون دوه‌جی ، تیزك نمازی بیترمه‌سنی بکلدی . بعده یاقلاشوب سلام ویردی وکیم اولدیغنی صوردی . تیز :

— تنکری تعالی‌نك برعاجز ضعیف بنده‌سی‌یم، دیدی .

دوه‌جی ! سنی بوراله کیم کتیردی .

قیز : تکری تعالی .

دوه‌جی ، کندی کندینه : « بوخاتون ، تکری تعالی‌نك عزیز بنده‌لرندن دورور » دیدی . وبعده قیزه :

« بن عجم شاهنك دوه‌جیسی‌یم . بنمله ئولنیرمیسك ؟ بن سنی یاخشی طوتارم » دیدی . قیز :

— ئولنمك بنم حالمه ألویرمز . فقط ، تکری تعالی عشقنه ، بنی صواولان آبادان بریره کوتور ، سکا دعا ایده‌رم » دیدی .

دوه‌جی ، قیزی بر دوه‌یه بیندیروب برکویه کوتوردی وکویك اولوغنه (اعیانه) : « بن کلنجه‌یه‌دك مونی یاخشی آغرلیوب عزیز قیلك ! » دیه تنبیه ایتدی. دونوب دوه‌سنی آرامغه باشلادی. درحال دوه‌سنی بولدی. «قیزك دعاسی برکتی» دیدی. حق تعالی‌یه شکر ایتدی.

دوه‌جی، چولده کوردیکی قیزك کوزللکنی، دیندارلغنی عجم شاهنه اکلاتدی .

شاه : « موندق خاتون منکا یاخشی دوروز » دیدی ؛ درحال آتنه بینوب یاننه برچوق سواریلرده آله‌رق دوه‌جی‌نك سویلدیکی کویه واردی .

عجم شاهی ، قیزی کورور کورمز حیران اولدی . واوکا : «ای قیز! من پرس ملیکی‌دورورمن سن منکا خاتونم بولغل من سنی یاخشی صاقلارین = بن عجم شاهی‌یم. بنم خاتونم اول. سنی خوش طوتارم» دیدی.

قیز : — « ای ملیك، حق تعالی سنك دولتکی آرتیرسین. سنك برچوق زوجه‌لرك وار . بنم زوجه احتیاجم یوق . بن اللهه قوللوغی، هرشیئه ترجیح ایده‌رم » دیدی .

عجم شاهی اورایه چادرلر قوردیردی . آقار صولر کتیرتدی . « برنیجه کون » اوراده قالدی . شاه بوقیزك « یاخشی سوزلرندن »

دیندارلغندن « حضورلق » بولدی . شاهك ایشی واردی . دهازیاده قالامزدی . اوزمان قیزی ، محفه‌یه بیندروب ئوز (کندی) شهرینه کتیردی. «ئوزینك خاص کوشکنده» اوطورتدی. نهایت طنطنه‌لی بردوکون یاپوب قیزی آلدی. اوکا آلتونلر، البسه‌لر، جاریه‌لر؛ سرایلر ویردی .

برکیجه بوکنج قادین ، سرانجامنی عجم شاهنه حکایه ایتدی . ایرتسی کون براردو کیدوب (دادین ملیکنی) ووزیری که‌ردانی وقیزك حیاتنی قورتاران اصیل بنده‌یی اسیر آلوب کلدیلر .

کنج قادین ، دادین ملیکنی حضورینه چاغیروب :

— هیچ صوچم یوق ایکن بنی ، هلاك ایتمك مقصدیله چوله آتدیردن . فقط حق تعالی بکا مرحمت ایده‌رك اوچولدن قورتاردی وسنی زنجیرلره باغلی اوله‌رق ، بورایه دوشوردی .

دیدی ، بعده وزیر که‌ردانه :

— بکا حاضرلادیغك ایپی نیچون کندی بوینکه طاقدك؛ بنم ایچون قازدیغك قویویه کندك نصل دوشدك ؟ دیدی . که‌ردان :

— «سن معصوم ایدك بنم سویلدکلرم هپ یالاندر. بونك ایچوندرکه تکری تعالی بنی جزالاندیردی » دیدی .

کنج قادین : « تاکری‌یه چوق شکر . بنم حیاتمی قورودی . وخلق، بنم معصوم اولدیغمی اوکره‌ندی . . . . بنم آتامی ، صوچسز ئولدورمن جزاسنی چکملی . . » دیدی .

عجم شاهی، وزیر که‌ردانی، قیزك وقتیله براقیلدیغی چوله کوتوروب براقیك ، دیه امرویردی . که‌ردانی چوللرك اورته‌سنده براقدیلر . اوراده آجلقدن ، صوسزلقدن ئولدی .

دادین ملیکنك باشنه برچوماق اوردیروب ئولدورتدی. وبوملیکك اراضیسنی ، قیزك حیاتنی قورتاران نجیب بنده‌یه ویردی .

◆

معارف وكالت جليله‌سی حسابنه مطبعهٔ عامره‌ده

دردست طبع بولنان آثار :

كوچك آسيا ـــ ايكنجی جلد	شارل تكسيه ـ علی سعاد بك
اجتماعی تقسيم عمل	مدحت بك
تورك تاريخی ـ اوچنجی كتاب	شمس الدين بك
تورك تاريخی ـ دردنجی كتاب	» »
تورك تاريخی ـ بشنجی كتاب	» »
كميات موهومه ـ فرانسزجه قسمی	شكری بك
روح القوانين	حسين ناظم بك
قانت فلسفه‌سی	محمد امين بك
هندسهٔ تحليليه	شكری بك
لطفی پاشا تاريخی	لطفی پاشا
فروبه‌ل اصولی تربيه	كاظم نامی بك
تورك تاريخی	رضا نور بك
نوطلر و كتبخانه‌لره دائر اصول تصنيف	جلال اسعد بك
تاريخ عمومی ـ برنجی جلد	دارالفنون ادبيات مدرسه‌سی مدرس و معلملرندن بر هيئت طرفندن ترجمه ايدلمشدر
موغوللر تاريخی ـ برنجی و ايكنجی جلدلر	مصطفی رحمی بك
تورك بيوكلری و آدلری	بسيم آتالای بك
آلتون ايشيق	مصطفی رحمی بك
چوجقلر جنتی	» »
حقوق اساسيه	ادهم بك
مرعش تاريخی	بسيم آتالای بك
عثمانلی مؤلفلری (۳ جلد)	طاهر بك

معارف وكالت جليله‌سی حسابنه مطبعهٔ عامره‌ده

طبع اولنان آثار :

طاغده بولونمش چوجوق	مصطفی رحمی بك
چوجوقلر نه‌وی (ماریا مونته‌سسوریا)	» »
چوجق روحیاتی « غانوب »	» »
ایزجیلك	» »
اقتصادیات تاریخی	وهبی بك
فكر جریانلری	یوسف آقچورا بك
چوجق روحیاتی وتجربی (بداغوژی)	مصطفی رحمی بك
مكتب وچوچق	» »
اصلاح عرق	» »
طبیعی علملر	عونی الرفیق بك
برغسون فلسفه‌سی	مصطفی شكیب بك
یكی طبیعت فلسفه‌سنه مدخل » طبیعی علملرك عمومی مكمتب صره‌لری ایچون ایضاحنامه	عون‌الرفیق بك
اوروپا ملتلری روحیاتی	مصطفی رحمی بك
مدنیت قدیمه‌نك زوالی	ضیا كوهر بك
كوچوك فلسفه تاریخی	مصطفی رحمی بك
بختیارنامه	» »
تیمور وتزوكاتی	» »
آلتون چفتلك	» »

فیئاتی ٥ غروش

معارف وكالت جليله‌سى حسابنه مطبعهٔ عامره‌ده

طبع اولنان آثار :

كويلى علم حالى	وحيد بك
چوجوق باقيمى « حفظ الصحه »	احسان بك
تورك تاريخى ـ ايكنجى كتاب	شمس الدين بك
كميات موهومه ـ توركجه قسمى	شكرى بك
هندسه‌نك اصول تدريسى	سامى بك
حسابك اصول تدريسى	عمر سامى بك وفوز
چوجوق باغچه‌سى رهبرى	فائق بك
مفتشلر تعليماتنامه‌سى	
تورك توره‌سى	ضيا كوك آلپ بك
معارف حقنده لايحه‌لر	
كيمياى عضوى تطبيقاتى ـ ايكنجى قسم	عمر شوكت بك
كرهٔ ارضده نفوس اسلام	مبارك بك
تورك ديلنه مدخل	ولد چلبى افندى
طبيعت وانسان	مصطفى رحمى بك
تربيوى روحيات لابوراتوارى	» »
اخلاق	» »
قادين ـ اركك : عرقلر روحياتى	» »
روحياته مدخل	» »
مكاتب ابتدائيه معلملك ومعلمه‌لك امتحانلرى تعليماتنامه‌سى	
مكاتب خصوصيه تعليماتنامه‌سى	
توركياده اورته تحصيل	
كوچك آسيا ـ برنجى جلد	شارل تكسيه ـ على س

Ten vizirs
Bahtiyarname

PK
6451
B3T9